

E' becc'
di Tonina Facciani

A sêma a têvla tøtt dés insêm:
mè a féva e' becc', parchè i m éva dêt, sgoenda mè,
mênc fasól ch' nè ma chi élt.
Alóra e' mi bà, støff,
coemm u s fà cérti vólti par imbrujê i burdèll,
u impœzza e' ramajól int la pgnatìna svùita e,
svélt svélt, u m fà créd ad mët di élt fasól int e' mi piàt.
«I t bàsta adës, gnurglöna che tu n cé êlt?!».
E mè, gnënc tênta cuntênta,
parchè pù i fasól i n mi piáséva gnënc,
a murmugnèt: «Adësa sè ch' i è sà!».
E i mi fradèll piø grènd,
chi s n éra dét dl imbrœi,
i schjupèt giø d' e' rìd.

Par mè, d acórd: i fasól l éra sênpra quì,
mö intênt i s n éra dét ad mè,
ch' a séra la piø scurdêta ad tøtt.

Il puntiglio. - Eravamo a tavola tutti e dieci insieme: / io tenevo il puntiglio, perché mi avevano dato, secondo me, / meno fagioli rispetto agli altri. / Allora mio babbo, stufo, / come si fa certe volte per imbrogliare i bambini, / affonda il ramaiolo nella pentola vuota e, / svelto svelto, mi fa credere di mettere altri fagioli nel mio piatto. / «Ti bastano ora, piagnucolona che non sei altro?!». / Ed io, neanche tanto contenta, / perché poi i fagioli non mi piacevano neppure, / mormorai: «Ora sì che sono abbastanza!». / E i miei fratelli più grandi, / che si erano accorti dell'imbroglio, / scoppiarono a ridere. // Per me, d'accordo: i fagioli erano sempre quelli, / ma intanto si erano accorti di me, / che ero la più dimenticata di tutti.

Poesia inclusa nella raccolta *Caramëli ad mêntra*, pubblicata dalla Stilgraf (Cesena, 2011) per l'Associazione «Istituto Friedrich Schür».

Lettura registrata a Mercato Saraceno il 15 febbraio 2011.
Trascrizione ortografica di Davide Pioggia.
Traduzione di Tonina Facciani.
Versione del 15 febbraio 2011